



periodico dell'Istituto Culturale Ladin "Cesa de Jan"

# Cesa de Jan

Anpezo - Col - Fodom

n. 1 - maggio 2009

periodico trimestrale - direttore responsabile Stefano Lorenzi - iscr. trib. Belluno n. 5 del 08.04.2009 - stampa Tipografia Piave Srl Belluno  
Poste Italiane SpA - Sped. in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n.46) art. 1 comma 2 DCB BL

## Una nuova iniziativa editoriale

L'Istituto Culturale Ladin "Cesa de Jan" ha avviato una nuova iniziativa editoriale riguardante proprio questo foglio periodico.

Sin ora il periodico è stato allegato alla "Nuove del Pais" per i Comuni di Colle e Livinallongo, a "Voci di Cortina" per il territorio di Cortina d'Ampezzo e distribuito in alcuni punti a Rocca Pietore.

Da oggi questo foglio sarà recapitato a tutte le famiglie dei territori comunali interessati attraverso una forma di spedizione postale senza indirizzo.

Con tale azione si intende dare la più ampia divulgazione alla attività, iniziative, pubblicazioni, poste in essere dall'Istituto "Cesa de Jan" e da enti ed associazioni operanti sul territorio.

La nuova forma editoriale prevede un direttore responsabile, nel nostro caso Stefano Lorenzi "de ra Becaria" di Cortina d'Ampezzo, e un editore responsabile che è il Presidente dell'Istituto "Cesa de Jan", Giovanni Pellegrini di Livinallongo.

Nelle pagine del periodico verrà dato spazio a tutte le comunità interessate in modo da poter rendere il più ricco e vario possibile questo foglio informativo culturale.

Ringraziamo tutti i collaboratori che rendono possibile la predisposizione di questo breve periodico.

## Anpezo, Col e Fodom: la comunità de lingua ladina senza tutela de mendrànza

de Nani Pellegrini

Su entesciamant da pèrt del Sdiretor del "Volksgruppeninstitut" dot. Christoph Pan na delegazion del comitat per l referendum l' à podù rué al Parlament Europeo de Strassburg e se nconté coi raprejentànc de le mendrànze d'Europa. A sta sentada à tout pèrt ence l'onorevole parlamentar europeo de la SVP, dot. Ebner. Ma degugn autri parlamentari taliàgn s' à fat vedei.

Sta delegazion la tolèva ite, al de là del dot. Pan, l promotor del referendum Siro Bigontina, la prescidenta de la Generèla Elsa Zardini, la prescidenta de l'Union Ladins da Fodom, Daniela Templari l prof. Paul Videsott de l'Université de Persenon, Marco Pizzinini, prescident de la sociazion Amisc de la Ladinia e l prescident del Istitut Culturale Ladin Cesa de Jan, Nani Pellegrini.

L fin de sta encontada l eva chèl de sensibilisé l Parlament de Strassburg per nòst referendum, en particular aciòche l resultat plebiscitar de sto referendum no vade a se pièrde nte chèlche ufize dei Ministèri taliàgn. A sto fin l é ence sté paricé prò en ricorso a la Court Europea per i Deric de l'Om per l'ingiustizia subida n sceguito a la spartizion dei Ladins, con dute le conseguenze che cugniscion. Ntra chèste la peso de dute l é l pericol de pièrde nòsta identité, che, coche valgugn a ence dit, fossa en blot genocidio culturèl.

Sun sto argoment l dot. Pan l à ence organisé na sentada de informazion per duc i membri de suo Istitut. ntel ciastél Presules damprò Vòls ( Fié). Le nformazion i é stade dade dal



promotor del referendum Siro Bigontina e da la prescidenta de l'UGLD Elsa Zardini.

Volon publiché chilò per entiér l rapòrt che la prescidenta de l'ULF, Daniela Templari, l à liet en ingleje davànt a le Comiscion del Parlament de Strassburg.

La provincia de Belum e la Region del Veneto le no n' à mèi mostré na sensibilità scèria e concreta a l'identité stòrica ladina de ste trei munizipalité. Anzi, plù viadesca i à tenté de le assimilé a le altre comunità del Veneto.

La Lege Quadro Nazional L. 482 del 1999 per la tutela de le mendrànze stòriche che ensomeia de contegni nvalgune nòrme en mèrito a la scòla, le stenta a ester aplicade. Per chèst mossèssa ester fata na politica scolastica general che dessa emportàza a chèla che se clama azion-afermativa, che vòl di la creazion de plù ocazion specifiche per i Ladins, come per ej. chèla de dé la precedenza ai Ladins o a chi che se prenta con en certificat

de ladinité, a ocupé pòsc nte le scòle e nte le aministrazion de val.

La competenza linguistica ladina l' é na condizion fundamental per ogni scèria azion de tutela. Nte i nuosc trei comuns l douré la lingua ladina come meso de insegnament o come "lengaz de sosten" pervedù da la lege l é lascé a la sensibilità e discrezion dei nsegnànc, nte n curriculum del dut taliàn. Ne pèr de podei di che sta sensibilità l' é plutòst rara, percieche tànc de nsegnànc i no n é ladins.

Economia / speculazion emigrazion / imigrazion

I trei comuns i é distribuis su n teritòrio che à la gran fortuna de ester tra i plu bie del mondo. Ma persone vegnude da fòravia i à spent l svilup del turismo de ste tière an nivel critic, no plu da azeté.

Chèst, se sà ben, l à porté de gran ocazion, ma ence gragn risc per l'economia turistica, co nen svilup de l'edilizia disordiné,

segue a pag. 2

## dalla prima...

che a porté la ciarestia de cuartier per le popolazion del luoch, che i é stade sforzade a emigré ntei paisc fòravia, a gauja dei priesc auc fòra de mesura per podei se compré en pico cuartier de fameia. La dificolte de ciapé cuartier a priesc da i é podei prò se la spiega souradut col fenomeno de le seconde cèse e co la trasformazion, en cin a la outa, de le strutture alberghiere nte residenze.

Chèst plu da spès l suzede en sceguito a trasferimenc de le proprieté a sozieté immobiliari con sitz fòra de comune, e da trac ence fòra de provinzia. Sto fat l à porté na scérie de conseguenze a l ambient e l à joé puoch e nia a l'economia del luoch.

L crêsce senza freno dei priesc a gauja de la speculazion la pesé su le rendite catastali e su le coute de dute le cèse, ence de chèle de chi che vif sul teritòrio trè fòra. Suzede plù oute che chi che ciapa en eredité na cèsa, l é oblighé a vène per podei paié la tascia de sucescion.

Sto fenomeno l é diventé dramático, se se pensa che l numer dei rejidenc nte sti trei comuns i é calei del 54% nte i ultimi 30 agn. Ntel medemo temp l é aumenté l numer dei rejidenc foresti, no-ladins, col riscio che, a la longia, de ladins no reste plù degugn.

Na zièrta discontinuité del marcé de laour liada a le sajion turistiche, l'é stada la gauja che nte sti ultimi agn, l'é rué sul teritòrio en gran mucio de oure da paisc extracomunitari, jaché la jent del luoch la preferì ciapé na ocupazion plu segura e continua, laour chisc che

obliga de sciòlito a sen jì fòra dal paisc.

Le puoce ofièrte de laour adate ai laureèi o specialisèi sul teritorio i é la gauja de emigrazion del vièrs de le zitè, fat chèst che mèt en pericol la souravivènza de la popolazion ladina nte sti luosc. Suzede coscita che fòrte mportanti per l davegnì de la mendranza le ven, nte puoch temp, assimilade da le culture de maioranza.

Percié tourné sot a l'aministrazion del Südtirol?

Tourné sot a l'aministrazion de Bolsán assa per i trei comuns ladins l vantagio de conservé e valorisé meo sua identitè e sua cultura. Le regole urbanistiche e la gestion del teritorio de la provinzia de Bolsán le podèssa permète ai jovegn che laora fòravia de tourné a cèsa e ciapé ocupazion ntei suoi paisc.

La tutela de le mendranze nte la provinzia autonoma de Bolsán la podèssa permète l'introduzion del ladin ntel insegnament de le scòle e ntei rapòrc co le autoritè.

Nte sta mòda diventèssa tant plù fazile capì e stimé i valour dei nuosc antenac che belavisa se pièrt via, e de reconquisté la nòsta identitè.

Strassburg,  
20 de novembre 2008

*P.S. Per sta poscibilitè volon reingrazié l dot. Pan, che s'à tout a cuor la volonté de nòsta jent e che ne dà na mán a pòrtè nnavánt la cuestion, a nivel europeo.*



Foto, da man ciancia: Nani Pellegrini, Sepp Kusstatscher (euro-parlamentar di Verc), Paul Videsott, Siro Bigontina, Csaba Tabajdi (President dl Intercomité per les mendranzes tradizionales dl Parlament Europeich / Ungheria / Sozialdemocrac), Michl Ebner (member dl Parlament Europeich dl Südtirol / Co- President dl Intercomité per les mendranzes tradizionales dl Parlament Europeich / Partit Popolar)m Christoph Pan (diretour dl Südtiroler Volksgruppeninstitut), Sógor Csaba (member dl Parlament Europeich / Ungareisc tla Romania / Partit Popolar), Daniela Templari y Elsa Zardini.



## Anpezo

### Radijes de familia anpezanes in Ciaśa de ra Regoles

Fin al 12 de sùgno che vien se po sí a vede, in Ciaśa de ra Regoles, 'na bela mostra su ra vecia families de Anpezo, pareciada ra ULdA aduna con ra sènte che r'à vorù dià 'na man con documente e roba de ciaśa.

Fotografies, disegne, pefiei e brascoi de familia i tien l ocio tacà a ra pares, agnoche se vede pasà ra storia del paes dei ultime dojento ane.

Ra mostra r'é leada anche al noo libro scritto da Renato Ghedina "Bašilio": Genealogia ampezzana dal 1100 al 1600.

Par ci che s'interesa de storia de ra sènte del paes chesto libro l é pitosc interesante, parceche el documenta i gnomes de ra families che 's vivea inze ra val intrà l 12. e l 17. secolo, periodo agnoche l é pi difizile ciatà fora i gnomes de ra parsones e cemodo che chestes 's èa leades intrà de eres.

Dal 18. secolo in aante l é pi fazile se ciatà, parceche i libre del pioan i e ancora bie i tienu-de polito.

Dal libro se po vede cemodo che tropa families res no esiste pi, parte parceche ra sènte ra s'in é suda via dal paes, parte parceche ra familiia ra no n'à abù pi fioi a portà inaante el caśal.

L é fazile vede che tropa families anpezanes de ancuoi res va indrio fin al medioevo, varadi che nošoutre son i neode de sènte che r'à vivù in Anpezo par deboto mile ane, e chesto el fesc nafré de surizion: ci èelo chesta sènte? ce mus aei? ce pensai e ce

fejei inze ra so vita? E pasà intrà i ritrate e ra fotografies dei vece d'Anpezo, de ci che l èa famea ša zento ane e che ancuoi el no n'é pi, l é un bel modo de bete aduna i gnomes e i oce de ci che l é vegnù ignante de nos.

Inze l libro l é inze anche 'na carta agnoche el Bašilio el proa a diègnà el paes cemodo che l ea inze l 1797-1800: agnoche l ea ra ciaśes e ci che vivea inze. Ra carta r'é scarada fora anche inze ra mostra, fazile da lieše e da confrontà con chel che l é ra val de ancuoi.

Stefano Lorenzi

Fin al 12 de sùgno dal lunes al sabeda da res 10.00 a res 12.00 e da res 16.00 a res 19.00 del domegna da res 10.00 a res 12.00 Ciaśa de ra Regoles, pian tera, entrada libera



Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”  
3° liber de la colana «Ladins da Souramont»

da la Union di Ladins da Fodom

## LE MIE GUERRE a cura de Luciana Palla

Tánte i é stade le tragedie vegnude fóra da la vèja de le persone a se combate ntra de dèle nstèsse, e la jent l'á n sopòrta chël che ven davò.

Ntra chèsta jent Valentino Daberto, nasciù a Ciastel nta Fodom ntel 1896; dèl l'á vivèst su la sua pel el mèl e le disgrazie de le doi gran guère.

*Valentino e i suoi tánc fradiei i é nascius nte na fameia da contadins de chël temp coche dute: fameie trop tacade a la sua tièra e al passé de le stajon, ulache onour, rispet, fede i ava n gran valour.*

*Chèst suo vive armonious e coscita sauri, l' é spari dut en ten en colp cánche Valentino l' s'á ciapé ntel plen de la pruma guèra mondial, l'á mossù parti saudé e la sua vièra l' é stada n sceguité de scorazament da front n front, l' plu dei viadesc davejin al paisc ulache l' eva nasciù, ma trèssu le sue mont tánt adorade.*

*La guèra la svuota l'anima, la cámbia l' pensier, la te tòl vigni zertèza: chèste l' é le sensazion plù sentude e scite nte “Le mie guerre”.*

*Valentino nte chèst diario l' scrif le sue riflesscion n temp de vièra, l' conta stòrie de vigni di, de jent che gnánca l' cugnèsc ma che fèsc pèrt de chi dis, el né pòrta n document vero de ci che à passé i nosc nòni e bisnòni nte chi agn.*

*No una ma ben doi guère l' combat Valentino. L' prum viade parti da saudé per l' Impèr Austro Ungarico per tourné pò da prigionier e con gran dificolte ntel suo paisc, ulache l' ciapa la sua jent con gran feride da mossei vari e sot el comádo de nnauter Stato. Na vita, na cèsa, la fameia da ricapè e da rimáte auna e da fè tourné dut coche l' eva mpruma.*

*Ma la pèsc per Valentino ncora*

*la no rua, scomencia la seconda guèra mondial e l' ven clamé dal regim fascista, co nnautra mondura l' mossà parti per l' front a vedei ncora na outa violenze, sclòp, batalie e dis lonc e stentous da fé passé nfin al tánt speté congedo.*

L' destin l' vòl che altre vizende le clame Valentino a se vesti ncora n viade na mondura da saudé, sta outa al servije del Reich.

Chèst l' é ci che l' conta Valentino Daberto ntel suo diario nten talián sauri da lieje, difati i scric i é stèi lascei coche i eva, mefo dèl la cambié fóra vèlch ntel temp de pèsc davò la pruma guèra, coscita da njonté n cèze co la ment al de fóra da chi burc momenc.

*A chi che aldidancuoi i liec chèst liber ié ven da se nmedejimé nte chèst bèrba, che col suo scrit l' te fèsc rivive chël temp coche l' fossa apèna passé, e l' te fèsc ben pensé a ci che l' é sté nviade e ci che l' é ncora ades.*

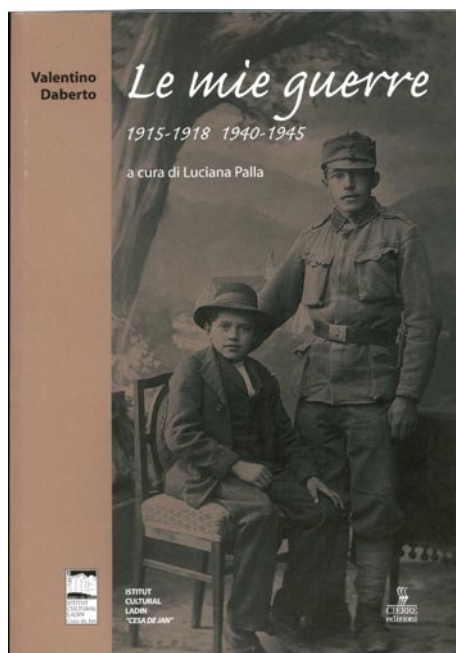
Moreno Kerer

## Jì co le ciaspe

Sonve proprio na bela clapada n mertesc ai 7 de autil, ntourn le 6 da sèra su n Còl de Ornèla: plù de 30 persone s'á biné auna per fè na caminada co le ciaspe metuda a jì, per cont de l' Union Ladins da Fodom, dal Gilberto, prescident de la Lia da Mont e da la Maria Teresa. La strada no l'eva nia difizile, ma plutòst longia e ntel pié via n bon cin èrta. La clapada la s'á delongo smendré e co n grop de jovegn, chëlche un máncò joven, personalité de gliejjia e de lege al cé, come i garniei de n rosare on caminé fin su chèle coste de Mont de Ornèla. Tra na ciacola e na paussada, de segur l' é nasciù chëlche nteresciante colaborazion! L' aria l'eva tiebia, e demè cánche son ruèi su n chi pláns mpruma de giré via per Pizac, a scomencé a soflé n frò de vent freit che à daidè a paré via le neole e a ne fè vedei la belèzza del colm de luna. La maiou pèrt de nos a giré via per Pizac, ulà che l'eva pervedù la fin del viade; chi ultimi, plù sfadièi dei altri, ie jus del vièrs del rifugio....e ci che i no s'á perdù! On podù se mplenì ogli e anima de la val de Fodom plèna de piccole e plù grane lum, valgune chiete,

autre che se muováva ntourn: chèle lum le ne dijáva che nte duta la val coráva la vita. Don Vito n'á nvié a dì su na orazion e l' nost pensier l' é jù a chi de la tièra d' Abruzzo, a chi che à perdù dut: cèse, laour, ma souradut chi de fameia, la segurèza de n vive “normal”, la speránza. Valgugn de nos à de segur rengrazié l' Signour per l' bel che onve dut ntourn. L' temp de na fotografia per no se desmentié chèst moment e spò bel avisa e scoutan son tournèi su nuosc varesc fin al rifugio del Zucher, ulache l' n'á prejenté na cèna a trei stèle Michelin! Co on ben mangé, ben beù e dassèn ciacolé, paré ju dut co n bon ciaruo, son piei via del vièrs de cèsa! No corèva gnánca plù se mète le ciaspe, ajache la nei la s'ava glacé ite e se steva a tòlo. L' ciaro de luna che ne sclimináva vigni vare, l' n'á mpermetù de rué a val senza douré lum. Davò mesanot son ruèi ndavò su n Col de Ornèla, ulache onve lascé nuosc auti e son mpermetù de fè nnautra caminada mpruma che la nei la se n vade del dut....cánche se stèi ben n compagnia, no se volèssa plù se n jì, chèste l' é ocajon de socializé che fèsc tánt ben a nosta val e l' è polito le porté nnavánt! Son tournèi a nòste cèse con n può de «tossine» de máncò ma vèlch de plu ntel cuor. N Diovelpaie a duc cánc!

Daniela e Michi



Comune di Livinallongo del Col di Lana Assess. Cultura

## “MENDRÁNZE N POEJIA”

Concorso nazionale di poesia per le lingue minoritarie

4ª edizione, anno 2009

### Regolamento

1) Viene istituito il concorso “Mendránze n poejia ©” riservato alle opere nelle lingue minoritarie d’Italia tutelate dalla Legge 482/99. La partecipazione viene estesa anche alla lingua minoritaria dei Rumanch di Grijuns (Svizzera).

2) I partecipanti potranno concorrere con un massimo di tre (3) poesie in lingua minoritaria. Ogni opera dovrà essere accompagnata dalla traduzione in italiano.

3) Ogni poesia dovrà pervenire in due copie dattiloscritte o fotocopiate delle quali una sola copia dovrà essere firmata e riportare in calce l’indicazione a quale lingua minoritaria appartiene, nome, cognome, indirizzo, numero telefonico (eventuale e-mail) dell’autore e la dichiarazione che si tratta di opera di propria creatività e inedita.

4) Con nota a parte, tutti gli autori sono invitati a fornire brevi notizie biografiche.

5) Le scuole di ogni ordine e grado, partecipanti al concorso, dovranno far pervenire sia indirizzo, numero telefonico e e-mail della scuola, nonché indirizzo, numero telefonico ed eventuale e-mail di una persona referente disponibile a mantenere ed agevolare i contatti estivi con gli autori ai quali la Giuria assegnerà il Diploma di Merito.

6) La partecipazione al concorso è gratuita.

7) I lavori dovranno pervenire entro il 30 giugno 2009 al seguente indirizzo: Comune di Livinallongo del Col di Lana - Concorso per Lingue Minoritarie - “Mendránze n poejia” - Via Pieve, 41 - 32020 Livinallongo del Col di Lana (BL).

8) Sono esclusi dalla partecipazione al concorso i componenti della Giuria, i membri della Segreteria e i componenti della Commissione di lettura.

9) La Giuria sarà composta da cinque membri, scelti tra noti poeti e letterati distinti per le loro opere in italiano o in lingua minoritaria.

10) La Giuria designata avrà il compito di assegnare i premi alle opere ritenute migliori. Il giudizio della Giuria è insindacabile e inappellabile.

11) Verranno assegnati i seguenti premi:

1° classificato: Nàghena da mont de òr (“Dianthus superbus” d’oro);

2° classificato: Nàghena da mont de arjent (“Dianthus superbus” d’argento);

3° classificato: Nàghena da mont de brom (“Dianthus superbus” di bronzo);

dal 4° al 10° classificato: Diploma di Merito.

12) La cerimonia di consegna dei premi avverrà ad Arabba di Livinallongo in data 5 settembre 2009. L’Ente promotore comunicherà con lettera raccomandata ai premiati l’ora e la denominazione del locale in cui avverrà la premiazione.

13) Le opere inviate non verranno restituite e l’Ente promotore è autorizzato alla loro pubblicazione e diffusione, anche a mezzo stampa, citando l’autore.

14) L’Ente promotore del concorso si adopererà per favorire la pubblicazione delle poesie, anche in forma antologica o su riviste letterarie. Gli autori delle poesie eventualmente pubblicate esonerano l’Ente promotore del concorso da qualsiasi onere, responsabilità o pretesa, anche da parte di terzi.

15) La partecipazione al concorso implica la piena accettazione del presente regolamento.

16) Tutte le comunicazioni dovranno essere dirette al Comune di Livinallongo

- Segreteria del Concorso per Lingue Minoritarie “Mendránze n poejia” - Via Pieve, 41 - 32020 - Livinallongo del Col di Lana (BL), fax 0436/7413, e-mail: livinallongo@agordino.bl.it. Per informazioni telefonare al numero 0436/7193 sito: www.comune.livinallongo.bl.it - Referente Foppa Pierina cell. 338/3341868.

Ogni informazione inviata e depositata presso la sede del Concorso, sarà conservata e utilizzata nei termini previsti dal D.Lgs. 196/2003.

## La Ròcia

### On (inièro) le noste scòle

Ve regordeso zacan? Ogni pi pìco paisc ava le sò scòle.

A Fodom l’eva la scòla a la Pief, Rèba, Ornela, San Jan, la Cort, Andrač, Roncat e Larçionei. L’eva na scòla a Còl, a Selva, a S. Fosca, n Alie, a Ciauri; una a Ròcia, Staguda, S. Maria, Soracordol, Digionera e Laste. Dejnuof n dut. Vardon ncuoi. N’é resté, de ot, una a la Pief; de siei, una a Ròcia; una a S. Fosca; una n Alie e nianca una a Còl. Via per sta ferdima vegn fòra na burta nuova: per sparagné, i ne disc, l é de saré dute le scòle che à demanco de 50 tosac. Chilò da nos volesse di che l comun de Selva, de Còl e chel de la Ròcia i resta seinza nianca pi na scòla. Fortuna che la Gelmini la s’è nascòrt che, su per ste mont, l é duta na otada e n torniché. E cojita, da pi pèrt, ne sté dit che le noste scòle le podeva continué a vive.

Ma ci vita? Doi, trei clasi auna, fin a torné a na maestra sola che à da sté daré a duc. Sprigolèi da sto andaç, le maestre e la Union di Ladins da la Ròcia i à domandé de se ciaté co le noste autorità a descòre. L é vegnù su l consilier

regional Bottacin e l senator Vaccari, che però no i à saù da ne di nia de pi. Daspò s’è muot i sindaci e i é juc a descòre a Venezia; chi da la Ròcia i à scrit encia a la provincia e la region.

Dopo dut sto dafé, i ne fèsc savei che stan che vegn avaron 4 pluriclasì: una a Selva, una n Alie e doi a Ròcia. Ma, fòra de nia, l mèrtesc daré Pasca, l Ufficio de Belum, l n’è dit che, dato che Venezia i à dat pi maestre de chel che i peinseva, i à vardé de ne dé na man. E cojita no cambierà nia, ma l colmo l é che avaron pi maestre de stan e pi maestre vòl di na meo scòla per nuosc tosac! Son convinta che dut chel che le sté fat da le maestre, i ladins, la jeint e, soraldut, da i sindaci, l à jové a vèlch e per na ota tant i à tegnù cont che vive “sa mont” l’ei dura. Ma no on da molé: per stan che vegn i prevede de fè n auter “tai”. On da sceguité a fè senti le noste osc!

N gran marcé a duc chi che s’è dé da fè per noste scòle e nuosc tosac.